أعمال موجهة **الأستاذ/ عمار بشيري**

السنة الثانية ماستر، لسانيات عربية

مادة : القياس و الاشتقاق

الفوج: 01

تكليف الطلبة بإنجاز بحوث ثم عرضها و مناقشتها رفقة جميع الطلبة، على أن تكون هذه البحوث متعلقة بموضوعات المحاضرات المقررة، و قد جاءت هذه البحوث على الشكل الآتي:

1 ـ الاشتقاق و اللسانيات الحديثة.

2 ـ الاشتقاق الصغير أو الأصغر.

3 ـ الاشتقاق الكبير أو القلب المكاني.

4 ـ الاشتقاق الأكبر(الإبدال اللغوي).

5 ـ الاشتقاق الكبار(النحت).

6 ـ الإبدال و علاقته بالاشتقاق.

7 ـ علاقة القياس بالاشتقاق عند اللغويين- نظريا و تطبيقيا).

8 ـ الاشتقاق و التعريب:

ـ التعريب عند العرب و اشتقاق المعرَّبات..

(تقديم أمثلة على ذلك..)

9 ـ الاشتقاق و دوره في النمو اللغوي.

10 ـ القياس عند ابن جني.

11 ـ القياس عند دي سوسير.

12 ـ القياس عند الوصفيين التجريبيين و النحو التوليدي.

13 ـ أنواع القياس: (المطرد، الشاذ، الخاطئ).

*** المطلوب:**

ـ على الطلبة القيام بإنجاز هذه البحوث ضمن مجموعات لا تتجاوز ثلاثة عناصر، في مدة لا تزيد عن خمسة عشر يوما(15 يوما)، ثم عرضها أمام الطلبة، و ذلك لأجل مناقشتها و إثرائها.

فكان في كل حصة تخصيص عرض بحث و ذلك على مدار السداسي.

و على سبيل المثال سأدرج أحد البحوث لمجموعة من الطلبة تحت عنوان:

التعريب

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

معهد الآداب واللغات
ميدان: الآداب واللغات

المركز الجامعي عبد الحفيظ بالصوف ميلة

عنوان البحث
التعريب

اعداد الطالبتين
- زهدي نورة
- حباري سمية

اشراف الأستاذ
لبشيري

مقدمة

اللغة تعد أداة تواصل بين الحضارات، وعملية التواصل كانت سبباً في وجود التأثر والتأثير بين الأمم، وهذه العملية نتج عنها الاقتراض اللغوي، فدخلت إلى العربية الكثير من المسميات والاصطلاحات، وكان العرب لهم طرق في التعامل مع هذه المفردات من أجل تطويعها وجعلها سهلة نطقاً واستخداماً، ولذلك لجأ العرب التعريب كي يسهلوا عملية النطق لهذه المفردات، ويجعلوها جارية على قواعد العربية.

فما هو المعرب؟ وما موقف العلماء العرب القدامى والمحدثين منه؟ وتعتمدنا على منهجين هما التاريخي والوصفي بآلية التحليل وسندرس موضوعنا بالمناقشة والتحليل من خلال خطة بحث تتمثل في مقدمة

وثلاث مباحث: أول تعريف المعرب

والثاني موقف القدامى من التعريب ومبحث ثالث موقف المحدثين من تعريف كزلاد وخاتمة

ومن أهم مصادر ومراجع دراسات من مدة جامعات دولية.

وأخيراً نتقدم بالشكر للأستاذ وزملاء

التعريب والدخيل

التعريب هو إخضاع اللفظ الأجنبي للأوزان العربية والمقصود بالمعرب: اللفظ الأجنبي الذي غيرته العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب، والمقصود بالدخيل: اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية بلا تغيير. (1)

وقد عرف العرب التعريب منذ زمن بعيد حين نطقوا في الجاهلية كلمات من الفارسية والرومانية واليونانية والهندية وغيرها وأخضعوها لقانون نظمهم اللغوي، ونزول القرآن الكريم على طريقتهم في التعبير وسننهم في الكلام فورد فيه كلمات ذات أصول أعجمية، أدرجها على وفاق الأوزان العربية.

موقف العلماء القدامى من التعريب

وقد اختلف العلماء القدامى في وقوع المعرب في القرآن، فذهبت طائفة من السلف منهم ابن عباس إلى ورود عدد من الكلمات الأعجمية في القرآن مثل: سجيل والمشكاة والطور والتنور والاستبرق والسندس واليم وغيرها.

وذهبت طائفة أخرى إلى عدم وجود شيء من الكلمات الأعجمية فيه فهذا أبو عبيدة معمر بن المثنى، يقول: "من زعم أن في القرآن لسانا سوى العربية، فقد أعظم على الله القول".

وقد وازن أبو عبيد القاسم بن سلام، بين الرأيين، وانتهى إلى القول بعربية هذه الألفاظ، بعد أن عربتها العرب، فقال "فهؤلاء أعلم بالتأويل من أبي عبيدة، ولكنهم ذهبوا إلى مذهب وذهب هذا إلى غيره، وكلاهما مذهب إن شاء الله، وذلك أن هذه الحروف بعينها لسان العرب في الأصل، وقد تكلمت بها العرب على الأصل، ثم لفظت به العرب بألسنتها، فعربته فصارت عربيا بتعريبها إياه. فهي عربية في هذا الحال، أعجمية الأصل".

موقف المحدثين من التعريب:

بحث المحدثون موضوع التعريب، وكانوا في ذلك على فريقين:
الأول: منع فتح باب التعريف؛ بحجة المحافظة على العربية.
والفريق الآخر: أجاز ذلك، وقالوا: إنه لابد من مواجهة الحديث، وبهذا تكون المحافظة الحقة على العربية؛ إذ تزداد التعريب غنى تضيق على اللغة، ومن ثم يهدد كيانها. كل من يهددها بأنها ميتة.
وقالوا - أيضا -: إن التعريب من أساليب تنمية اللغة، ودليل على سعتها وثرائها.

وبعد عدة دراسات انتهى مجمع اللغة العربية في مصر إلى جواز التعريب، وأجمع رجاله على أن العربي أولى وأفضل من المعرب، ووضعوا للتعريب شروطا منها:

١- أن يكون اللفظ المعرب مما تحتاج إليه تمام الاحتياج.
وهذا هو قرار المجمع بهذا الخصوص:
"يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم ١١-١".
ومن الألفاظ المعربة في العصر الحديث
١- برنامج وبرمجة وبرمجيات وبرامج ومبرمج وهي فارسية الأصل
٢- دبلج ومدبلج: يقال دبلج الفيلم أو المسلسل بمعنى نقله من لغة إلى أخرى بحيث يتوافق الصوت والإيحاء مع الصورة المتحركة، وهي من الأصل الفرنسي دوبلاج
3- بستر وهو مأخوذ من بستور صاحب الطريقة الخاصة في التعقيم، واشتق منه مبستر وبسترة.
٤- بلور من البلور، وهو معرب قديما.
٥- بلشفة من البلشفية.

6 - تلفن من التليفون
7 - فبرك من الفابريكة، والمراد بالفعل صنع الشيء بالآلة.
8 - جبس من الجبس، من مواد البناء، وهو معرب قديما.
9 - كهربا من الكهرباء ومنه مكهربا وكهربائي
10 - سفلت وهو فعل مشتق من كلمة الأسفلت المأخوذه من اليونانية (اسفلتوس) ويشيع اليوم قولهم سفلت الشارع أي وضع عليه الأسفلت.

ومن الكلمات الدخيلة التي لم يمسها كبير تغيير في بنيتها الأصلية:
الكمبيوتر - سيناريو - الكونفدرالية - الموبايل - الراديكالي - الإنترنت الليبرالية - الماسترو - دكتاتورية - سوسيوثقافية - ديناميت - استراتيجية - الهوكية - سيمفونية - الإمبريالية - ميكانيكا - فيتو - فولوكست - المارانونية - الفيدرالية - السيكولوجي - الأيديولوجي - بانوراما - الكلاسيكي - بروتوكولي اللوبي - الأولمبية - الاستوديو - هستيريا - الديكور - الفرانكفونية - ميلودرامي - الجزال - السيناتور - حرب بيولوجية الكنيست، الكونجرس - الأوبك - اليورو - الدولار

الخاتمة

إن القرآن الكريم فيه من الكلمات العربية التي كانت منتشرة في الجاهلية على اختلاف لهجاتها، وهذا يحمل دلالات مهمة، منها أن العربية لغة حية وفيّة تواكب التحديث والتطوير والتجديد، تستوعب اللغات الأخرى، وتتأثر بها، وتؤثر فيها، ومنها أيضا أن الله سبحانه وتعالى يعلمنا أن التعريب لا عيب فيه وهو بمثابة تشجيع أبناء العربية للحفاظ على لغتهم من خلال توحدهم وتقدمهم وابتكارهم وإبداعهم، لكي تكون المصطلحات منهم، تعرّف على غيرهم، وليس معرّفة عليهم من غيرهم.